

學習語言的挑戰—專訪金儒姍女士

湯南西 2002年11月

每一位生活在台灣的宣教士，每一天都面臨著一個極大的挑戰—學習語言。不論是面對每天的生活或者是事工，他們都必須與人溝通。這個挑戰消耗著宣教士們許多的精力。

許多正在學中文的人，或者差會領袖們，都在尋求幫助，希望知道到底這中文學得如何了？期望能得到支持和鼓勵，或者能找到方法使中文學得更成功。他們找的正是一位「語言輔導」。

當一個說英文的美國人進入一種新文化的時候，他首先需要與人溝通，因此，他多半會先找到一位會說一些英文的人，做為他的「語言幫助者」。「語言幫助者」不見得懂發音的方法，或者文法，但他們可以幫助新到的人開始進入新文化，可以開始處理新生活的基本需求。但是，當這個新鮮人的語言學到了稍微有一點深度的時候，如果他能跟一位有能力的「語言輔導」做一些諮詢，是可以學得更有效率的。正如許多語言養成專家們所說的，語言的學習與運用，不但是是一種腦子的運動，也是一種身體的技巧。

一位好的教練，可以做實質的回饋，不但評估學習者的進步，也鼓勵他們，讓他們願意更努力。對一位語言教練來說，能夠與你一起找出學習的障礙和瓶頸，然後一起克服它們，甚或預先防範它們，也是一種樂趣。如果你是一位語言學習者，需要考慮到三個最主要的領域：發音、字彙和句型。輔導可以找出你發錯音的地方，及早更正，免得日久成漏習；字彙方面，輔導可以幫助你更有信心的活用已經學會的字彙，同時又繼續學習更深入精準的字彙；另外，輔導也會在你現有的句型上，幫助你學會尋找、使用更高級、更複雜的句型，增加語言的深度和廣度。

就像運動員一樣，學語言的人，同樣必須持續不斷的下功夫，不斷的練習。與教練會面，並不是取代平常的語言課，或者跟本地人的會話練習時間。教練是幫助你在做努力之餘，仍然清楚重點和方向，不致感覺混淆迷失，特別是在希望提升程度的時候。正如許多其它類的事工，譬如講道和教導，或者當我們面對內心和屬靈問題的時候，我們最終的目標就是：能夠有效而且愉快的面對這一切。

做為一個教練，除了必須有足夠的能力、技巧和經驗之外，也需要真正關心被輔導的人。如果你有興趣找一位像這樣的語言輔導，可以到加利利成長協談中心來。金儒姍同工期待成為學習語言的宣教士們的輔導、朋友，並且檢定各位的語言程度。我們來聽聽有關她的故事：

我「母親」生命中的痛和苦，長年以來，對我造成很大的影響。我一直希望能夠幫助她走出痛苦，因為，我非常的愛她。但，真正的幫助是從上帝而來，就在她 1998 年過世前的一個月，靠著神的恩典，她願意轉向神，受洗成為基督徒。在此之前，我為她禱告，幾乎想要放棄。

我的「父親」是我和妹妹的好爸爸，在他的年代，沒有兒子，在中國社會是一件很嚴重的事情。但是我的父親重視我和妹妹，就如兒子一樣，讓我們享有平等的受教育機會，並且還讓我出國留學。1989 年在我受洗後不久，我的父親也受洗成為基督徒。

讀輔仁大學的時候，我主修德國文學，現在看來，這其實是我成為語言輔導的一個起點。大學畢業以後，我到德國留學，在那裡生活了 8 年，結婚並且生了第一個女兒。我不但深深的瞭解什麼是「文化衝擊」，更能體會學習語言、需要溝通卻又不能的苦惱。

我的先生也是從台灣到德國的留學生，在我們完成學業返台之後，我開始教德文，也開始了口頭翻譯的工作，另外也翻譯文章和書，或者電視報導性的節目。

在大學的時候，我副修英語。當我開始來到加利利成長協談中心工作的時候，不得不把我的德文先擱置一邊，開始用英文工作，因為在那個時候，所有的同工幾乎都是說英語的。

在這個中心，我跟我的同工們學到了很多，同時也發現，跟宣教士們同工，是上帝奇異的恩典。宣教士們都是敬虔的基督徒，愛這個國家更甚於某些我們自己的同胞。從他們的身上，我學到了如何更多的去取悅神，和如何按照神的旨意為自己的人生尋找方向。最開始，我負責會計的工作，也負責督導義工群們完成中心的行政工作。目前則負責「語言輔導」的工作，並計畫在 2003 年 3 月參加泰國清邁的一個「語言輔導會議」。

我和我的先生有三個女兒，分別是 19、16 和 15 歲，她們是我們今生的驕傲，是上帝所賜最寶貴的禮物。

加利利成長協談中心，盼望經由儒姍和其團隊，為宣教士群提供一項高品質，結合了協談技巧的語言輔導服務。儒姍以她專業的訓練，加上本地成長和受教育的背景，提供持續性的服務。她是一位委身的基督徒，本身具有豐富的語言學習經驗，也有一雙上帝所賜，善於聆聽的耳朵，天生樂於助人。如果你認識其他的語言輔導可以為他們介紹認識；如果你自己正在學語言；或者幫助別人學語言，也歡迎來跟她見個面，互相切磋。本中心的電話是：(04)2236-1901。

儒姍提供的語言能力檢定服務，所採用的是一套模擬口試題目，使用兩個同時進行的錄音帶，是一套美國政府用來檢定學習第二種語言「說的能力」的工具。受測試的人，通常不會感受到太大的壓力，而且以受測試者覺得舒服的程度來進行考試。考完試以後，你會收到一份書面報告，其中有你現在的程度等級、給你的鼓勵和建議，並且可以與儒姍當面討論考試的結果。我們建議全時間學語言的人，每六個月做一次檢定。

除此之外，儒姍和加利利成長協談中心的團隊，願意成為學中文的人、中文老師、語言輔導和語言幫助者的資源：

支援和鼓勵新鮮人

專業的基督教諮商師，提供持續性的伴隨，不僅是語言上的，我們也同樣援助情感上，和靈命上的需要。

幫助尋找現有的教科書和相關書籍，並評估其實用性

與其他類似工作性質的人合作

提供舉行有關語言的會議、諮商場所

身為一個學中文的人，你覺得工作過度、孤單、疲憊、遇到瓶頸了嗎？或者，你只需要做一次檢定，知道你現在的程度在哪兒？未來的學習方向該怎麼走？歡迎你考慮把加利利成長協談中心的團隊，所為你設計的全面性服務，做為語言學習旅程中的主要資源，我相信你必會喜歡儒姍在與你互動的過程中，神所恩賜的智慧與溫和的鼓勵，她幫助你堅持、忍耐，以歡愉的心來學習，走向成功之路。

作者：湯南西，在台灣做短宣，她是一位婚姻家庭治療師，住在美國加州的聖加多市，先生是一位電腦工程師，已有兩個孫女兒。